Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nic, tylko skulić się pośród pojmanych\* albo paść pod zabitymi!\*\* \*\*\* Mimo to nie zawrócił Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostanie wam tylko skulić się wśród pojmanych albo paść pod stertą zabitych! Mimo to nie ustał Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Beze mnie skulą się wśród więźniów, upadną wśród zabitych. Mimo tego wszystkiego jego gniew nie ustał, ale jego ręka jest jeszcze wyciągnięta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się nie miała między więźniami uniżyć, i między pobitymi upaść. A wszakże w tem wszystkiem nie odwróci się zapalczywość jego; ale jeszcze ręką jego będzie wyciągniona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyście się nie zgarbili pod okowami, a z pobitymi żebyście nie upadli? W tym wszytkim nie odwróciła się zapalczywość jego, ale jeszcze ręka jego wyciągniona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nic, tylko skulić się pomiędzy jeńcami albo paść wśród pomordowanych. Po tym wszystkim nie uśmierzył się gniew Jego, i ręka Jego nadal wyciągnięta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostaje wam tylko skulić się wśród więźniów lub upaść wśród zabitych. Mimo to nie ustaje jego gniew, a jego ręka jeszcze jest wyciągnięta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto nie zegnie karku jako jeniec, ten padnie wśród pomordowanych. Mimo wszystko nie złagodniał Jego gniew a Jego ręka nadal pozostaje wyciągnięta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pośród jeńców kark przyjdzie wam ugiąć i zginąć wśród pokonanych! Mimo to Jego gniew nie ustaje i nadal wzniesiona jest Jego ręka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wśród jeńców kark ugiąć trzeba i polec wśród pokonanych. Mimo to wszystko nie ustał gniew Jego i ręka Jego nadal jest wyciągnięta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб не впасти в полон? Над всім цим не відвернувся гнів, але рука ще висока. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli się nie ulękniecie będąc między jeńcami, polegniecie pomiędzy poległymi. Przy tym wszystkim nie odwróci się Jego gniew, a dłoń Jego będzie wciąż zawieszona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | skoro człowiek będzie się pochylać pod więźniami i ludzie będą ciągle padać pod zabitymi? Ze względu na to wszystko jego gniew się nie odwrócił, a jego ręka wciąż jest wyciągnięta. |

1. 1) Lub: wśliznąć się pod pojmanych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Salmanasar III szczycił się, że po jego zwycięstwie układano zwłoki i czaszki zabitych w sterty (por. <x>410 3:3</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>410 3:3</x> [↑](#footnote-ref-4)